

Professional Education of 21st Century Translators and Interpreters
Graduate School of Translation and Interpretation,
Monterey Institute of International Studies
Monterey, California, September 9 – 11, 2005

Day	Time	Event
8-Sep	9:30-16:30	Conference Registration (McCone Building-Upper Atrium)
	8:30-15:30	Pre-conference Workshop (McGowan 102)
		E-Learning in Translation and Interpretation: Lessons from the LangNet Success Story -- Welcome and Introduction Catherine Ingold, Acting Director, National Foreign Language Center -- Models of Distance Learning from an Instructional Design Perspective Donna Smith, National Foreign Language Center -- Panel Discussion: Knowledge, Skills, and Abilities for Interpretation Holly Mikkelson, Monterey Institute of International Studies Diane deTerra, Monterey Institute of International Studies Carol Patrie, EIPES, Language Matters, Inc. -- Demonstration of an On-line Self-Administered Interpretation Training Prototype Holly Mikkelson, Monterey Institute of International Studies Sibylle Stosch-Most, National Foreign Language Center -- Panel Discussion: Knowledge, Skills, and Abilities for Translation Michael Gillen, Monterey Institute of International Studies (Moderator) Everette Jordan, National Virtual Translation Center Kathleen Egan, National Virtual Translation Center
	12:00-1:00	Lunch
		-- Reports on Existing On-line T&I Training Programs Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili, Spain Gerhard Budin, University of Vienna Jennifer Drummond and Manuela Motta, Geneva University Carol Patrie, EIPES, Language Matters, Inc.
18:00-19:30	Reception hosted by the National Foreign Language Center of the University of Maryland (Samson Student Center)	

Day	Time	Event		
9-Sep	8:00 – 10:00	Continuing Conference Registration (McCone Building—Upper Atrium)		
	8:30 – 11:30	Plenary Session (McCone Building, Irvine Auditorium)		
	8:30-8:50	Opening Remarks: Steve Baker, President of the Monterey Institute of International Studies Chuanyun Bao, Dean of the Graduate School of Translation and Interpretation		
	8:50 – 9:40	Translation, Intertextuality, Interpretation Lawrence Venuti Temple University		
	9:40 – 10:30	Translation as a Learning Tool: the Joy of Translation Marilyn Gaddis Rose SUNY Binghamton		
	10:30-10:40	Coffee Break		
	10:40-11:30	Theories for Research, Theories for Training Daniel Gile Université Lyon 2		
	11:30-13:00	Lunch		
	13:00-15:45	Break-Out Sessions		
		Session I (McGowan 100) Chair: Zinan Ye, Monterey Institute of International Studies Translation Teaching in the 21st Century: Towards a ‘Whole-Person Translator Education’ Approach -- with special reference to Chinese contexts <i>Tan Zaixi</i> <i>Hong Kong Baptist University</i> Translating Beyond Frontiers <i>Louis Jolicoeur</i> <i>Université Laval, Quebec</i> Think Aloud Protocols (TAPs) and Figurative Language Translation: Investigating the Academic vs the Professional Approach <i>Elena Xenii</i> <i>University of Cyprus</i> Speech Etiquette Formulas in Translation (English ↔ Russian) <i>Anastasia Korolova</i> <i>University of North Carolina-Charlotte</i> Translating <i>maman</i> and <i>papa</i> <i>Sarah Cummins and Genevieve Parent</i> <i>Université Laval, Quebec</i>	Session II (McGowan 102) Chair: Tze-Wei Chen National Taiwan Normal University ‘Going simul?’ Technology-Assisted Consecutive Interpreting <i>Franz Pöchhacker</i> <i>University of Vienna</i> Directionality in Chinese/English Simultaneous Interpreting: Impact on Performance and Strategy Use <i>Chia-Chien Sheryl Chang</i> <i>National Taiwan Normal University</i> Are there Working Memory Differences Between Simultaneous Interpreters and Non- interpreter Multilinguals? <i>Teresa M.</i> <i>Signorelli1, Loraine K. Obler1, Henk J.</i> <i>Haarmann2, Martin Gitterman1</i> <i>1 City University of New York Graduate School 2University of Maryland Center for Advanced Study of Language</i>	Session III (McCone BoardRoom) Chair: Holly Mikkelsen, Monterey Institute of International Studies Legal Professionals, Spoken Language and Signed Language Interpreters: What Can We Learn From Each Other? <i>Karin Banna</i> <i>Sydney, Australia</i> Bridging the Language Divide: Testing for Over the Phone Interpretation, Training for Globalization <i>Fabiann-Sophie Chauderlot</i> <i>NetworkOmni Communications</i> Beyond a Linguistic Conduit:A Study of Community Interpreter Competencies <i>Izabel S. Arocha</i> <i>Boston University</i> Interpreting the Uninterpretable in Japanese Court <i>Yuko Wada, Graduate Student</i> <i>Hiromi Nagao, Professor</i> <i>Kobe College, Japan</i> Definition-Defying Aspects of Deposition Interpreting <i>Kayoko Takeda</i> <i>Monterey Institute of International Studies</i>
	Time	Event		
	16:00-18:30	Self Guided Tour of Monterey (Old Town, Fisherman’s Wharf, Aquarium, Cannery Row) MIIS 50 th Anniversary Convocation (Monterey Conference Center) *Conference Participants are Invited MIIS 50 th Anniversary Reception (Samson Student Center) *Conference Participants are Invited		

Day	Time	Event		
10-Sep	8:30-9:20	Plenary Session (McCone Building, Irvine Auditorium)		
		Observing Systems, Training, and the Form of Translation Theo Hermans University College London		
	9:30 -12:00	Break-Out Sessions		
		Session IV (McGowan 100) Chair: Lydia Hunt Monterey Institute of International Studies Trans-Disciplinary Translators? <i>Pier-Pascale Boulanger</i> <i>Concordia University, Montreal</i> Speaking Language to Law: The Case of Europe <i>Simone Glanert</i> <i>Université Panthéon-Sorbonne (Paris I)</i> Categorizing Translation Voids in Arabic/English Translation <i>Abdelfattah A. Moftah</i> <i>Suez Canal University, Egypt</i> Translating and Interpreting in the Inter-governmental Setting: Traditional Models and New Challenges <i>James Nolan, United Nations</i> Teaching Translation Technology to Translators: Pawns and Knights of the New Millennium <i>Romina Marazzato</i> <i>Monterey Institute of International Studies</i>	Session V (McGowan 102) Chair: Julie Johnson Monterey Institute of International Studies Training T&I Teachers and Researchers: An Exploratory Study of Translation Programs in Hong Kong <i>Defeng Li, Chinese</i> <i>University of Hong Kong</i> Interpreter Training at the Tokyo University of Foreign Studies <i>Chikako Tsuruta, Professor</i> <i>Naomi Yokoyama, Graduate Student Tokyo University of Foreign Studies</i> Interpreter Training at the U.S. Department of State: Developing Effective Teaching Materials <i>David B. Sawyer, U.S. Department of State</i> EVITA - Pilot Project in Virtual Interpreter Training <i>Jennifer Drummond</i> <i>Manuela Motta</i> <i>Geneva University</i> New Horizons in Community and Medical Interpreter Training <i>Isabel Pinto-Franco</i> <i>Rachel Herring</i> <i>Cambridge College Medical Interpreter Training Program</i>	Session VI (McCone Board Room) Chair: : Diane de Terra Monterey Institute of International Studies A Comprehensive On-site Training Program for Community Interpreters <i>Jennifer Hsu,</i> <i>Simon Fraser University, Canada</i> Probing into the Real Challenge:A Survey of Taiwan's Conference Interpretation Market <i>Tze-Wei Chen and Michelle Wu,</i> <i>National Taiwan Normal University</i> The Evolving Role of Professional Organizations in the Education of Translators – a Canadian Perspective <i>Marielle Godbout,</i> <i>University of Ottawa, Canada</i> Professional Standards as a Tool for Enhancing Quality of Interpretation <i>Olivia Reinshagen-Hernandez,</i> <i>Jacelyn Harmer, and Ine-Marie Van Dam,</i> <i>AICC US Region</i> Special Wor(l)ds at a Special Court. The Importance of Language(s) at the International Tribunal in Sierra Leone, West Africa. <i>Rebekka Ehret,</i> <i>Special Court for Sierra Leone</i>
	9:30-11:30	Extra Session: Deans' Round-Table on Translator and Interpreter Education, McCone 238, Chair: Clare Donovan <i>Etilvia Arjona-Tseng, former dean of GSTI, MIIS</i> <i>Chuanyun Bao, Dean, GSTI, MIIS</i> <i>Olga Brodovich, Rector, Institute of Foreign Languages in St. Petersburg, Russia</i> <i>Diane de Terra, former dean of GSTI, MIIS</i> <i>Clare Donovan, Director, ESIT, University Paris III</i> <i>Emily Her, former dean of Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University</i> <i>Barbara Moser-Mercer, ETI, University of Geneva, former dean of GSTI, MIIS</i> <i>Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili, Spain</i> <i>Elizabeth Trahan, former dean of GSTI, MIIS</i> <i>Bill Weber, former dean of GSTI, MIIS</i>		
12:00-13:30	Lunch Alumni luncheon (Reading Room of the Samson Student Center)			

Day	Time	Event		
10-Sep	13:30-17:30	Break-Out Sessions		
		<p>Session VII (McGowan 100) Chair: John Balcom Monterey Institute of International Studies</p> <p>Double-edged Blade: Clichés and Cultural Transfer <i>Daisy S. Y. Ng</i> <i>National University of Singapore</i></p> <p>Secret Agencies: Publishers, Producers, Pilferers <i>Michelle Woods</i> <i>Dublin City University</i></p> <p>Regional Dialects of Spoken and Written Arabic: An Obstacle to Communication and a Challenge to Translators and Interpreters <i>David Wilmsen</i> <i>The American University in Cairo</i> <i>Riham Osama Youssef</i> <i>The American University in Cairo, Australian Institute of Translators and Interpreters</i></p> <p>Summary of Translation Research at CASL <i>Greg Shreve</i> <i>Kent State University</i></p> <p>Teaching Specialised Translation into L2 - Standing the Pyramid on its Head <i>Caterina Jeffcote,</i> <i>Senior Lecturer SLAS, UK</i></p> <p>Transcription AND Translation of Forensic Recordings <i>Haydee Claus</i> <i>Certified Spanish Court Interpreter</i></p> <p>Metaphor in Retrospective With Reference to Political Discourse <i>Ramadan Almgrab</i> <i>University of Garyounis, Libya</i></p>	<p>Session VIII (McGowan 102) Chair: Franz Pöchhacker University of Vienna</p> <p>Reflective Practice in Interpreter Education: A Report from the Interpreting Classroom <i>Diane de Terra, Monterey Institute of International Studies</i> <i>David B. Sawyer, U.S. Department of State.</i></p> <p>For Better and for Worse: The Transformation of a Diploma Program into MA Studies <i>Miriam Shlesinger, Rachel Weissbrod</i> <i>Bar-Ilan University, Israel</i></p> <p>A Newly Opened M.A. Program in Interpreting and Translation Studies in Osaka, Japan: Prospects and Tasks <i>Mamoru Tsuda</i> <i>Osaka University of Foreign Studies</i></p> <p>Promoting General Knowledge Among Apprentice Translators <i>Isabelle Collombat</i> <i>Université Laval, Quebec</i></p> <p>When Meaning Is Not the Issue in Consecutive Interpreting <i>Kevin Lin,</i> <i>British Foreign Office</i></p> <p>Show Me “What You Say”, I’ll Tell You Who You Are!- Changing the discourse in dialogue interpreting to reflect new realities and to promote the professionalization of dialogue interpreters in Canada <i>Effrossyni Fragkou</i> <i>University of Ottawa, Canada</i></p>	<p>Session IX (McCone Board Room) Chair: Lynette Shi Monterey Institute of International Studies</p> <p>MRC Analysis: Corpus-Based Interpreter Training-Needs Assessment <i>Peter P. Lindquist</i> <i>University of Arizona</i></p> <p>Assessment Issues for Simultaneous Interpreting <i>Fred Wu</i> <i>University of Newcastle Upon Tyne, UK</i></p> <p>Testing Translation for Today’s World Maria M. Brau Federal Bureau of Investigation <i>Kathleen Egan,</i> <i>National Virtual Translation Center</i></p> <p>Comparative Email (Analysis of a Translator's Training Course) <i>Jill Orenstein,</i> <i>Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain</i></p> <p>A Review of Quality Assessment in Conference Interpreting <i>Yongqiu Wang</i> <i>The Chinese University of Hong Kong</i></p> <p>Reflections on Standardization of Chinese as Translated Text <i>He Yaqin</i> <i>Beijing Institute of Petrol-chemical Technology</i></p>
	19:00-21:00	Dinner Co-hosted by the Graduate School of Translation and Interpretation and NetworkOmni Samson Student Center		

Day	Time	Event
11-Sep	9:00-12:00	Plenary Session (McCone Building, Irvine Auditorium)
	9:00-9:50	Skill Acquisition in Interpreting: A Human Performance Perspective Barbara Moser-Mercer ETI, University of Geneva
	9:50-10:40	Technology, Localization, and the Translators of Tomorrow Anthony Pym Universitat Rovira i Virgili, Spain
	10:40-10:55	Coffee Break
	10:55-11:40	Norms of Interpretation: the Impact of Interpreter Discourse Manipulation on Quality Chuanyun Bao Monterey Institute of International Studies
	11:40-12:00	Closing remarks